

ГЛАГОЛЬНЫЕ СИНОНИМЫ-ДУБЛЕТЫ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

ABSOLUTE VERBAL SYNONYMS IN SPANISH

S. Petrov

Summary: The paper studies the most common Spanish verbs, which form pairs of so-called synonyms-doublers, or absolute synonyms, between which there is no clear semantic difference, and therefore such verbs can cause problems when learning Spanish as a foreign language. These are verbs such as *empezar / comenzar, acabar / terminar, volver / regresar, entender / comprender, coger / tomar, venir / llegar, seguir / continuar*. As a result of the analysis of these verb pairs, there came a conclusion about the differences between these verbs not only at the pragmatic, stylistic and grammatical level of the language, but also at the semantic level – at the level of minimal semantic nuances. In addition, many of the verbs in the above list vary in their usage in Spanish-speaking countries: some verbs are most common in Spain, others in Latin America. Thus, the paper substantiates the point of view according to which there are no semantically identical lexical units in the language.

Keywords: synonyms-doublers, absolute synonyms, verb, lexicology, linguistic pragmatics, Spanish.

Петров Сергей Валерьевич

Кандидат филологических наук, доцент, Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, (г. Москва)

SeVPetrov@fa.ru

Аннотация: В работе рассматриваются наиболее употребительные глаголы испанского языка, образующие пары т.н. синонимов-дублетов, или абсолютных синонимов, между которыми не выявляется чёткая семантическая разница, в связи с чем такие глаголы могут вызывать трудности при изучении испанского языка как иностранного. Это такие глаголы, как *empezar / comenzar, acabar / terminar, volver / regresar, entender / comprender, coger / tomar, venir / llegar, seguir / continuar*. В результате анализа данных глагольных пар был сделан вывод о различиях между данными глаголами не только на прагматическом, стилистическом и грамматическом уровнях языка, но и на семантическом – на уровне минимальных семантических оттенков. Помимо этого, многие глаголы из приведенного списка различаются по степени употребительности в странах испанского языка: одни глаголы оказываются наиболее употребительными в Испании, другие – в Латинской Америке. Тем самым в работе обосновывается точка зрения, согласно которой в языке не существует абсолютно тождественных лексических единиц.

Ключевые слова: синонимы-дублеты, абсолютные синонимы, глагол, лексикология, лингвистическая прагматика, испанский язык.

Одной из важных отличительных особенностей лексической системы испанского языка является наличие значительного числа так называемых синонимов-дублетов, или абсолютных синонимов. Под абсолютными синонимами понимают лексические единицы, обнаруживающие полное семантическое тождество, по этой причине главным критерием функционирования данного типа синонимов становится их взаимозаменяемость без приращения смысла во всех или почти во всех контекстах. По этой причине не являются дублетами такие испанские глаголы, как *hablar* и *decir* или *poner* и *meter*. Можно сказать: *hablo español*, но не: *digo español*. Еще один отличительный признак синонимов-дублетов – бинарность, т.е. наличие, как правило, двучленной синонимической парадигмы. Синонимический ряд, в котором были бы представлены 3 или более синонимов-дублетов, встречается в языке довольно редко. Примерами синонимов-дублетов в английском языке могут послужить глагольные лексемы *to begin / to start, to end / to finish*; в русском – *заканчивать / завершать* или *предлоги около / возле / рядом – около метро / возле метро / рядом с метро*. Последний пример демонстрирует как раз трехчленный синонимический ряд. На первый взгляд между приведенными выше лексемами нет релевантной семантической разницы, что дает основания считать их полными, или абсолютными синонимами. Однако в научной литературе существует точка зрения, согласно которой между синонимами-дублетами нет абсолютного

тождества: различия между ними могут корениться как в минимальных оттенках значений, так и в стилистическом варьировании. Об этом, в частности, статья А.В. Лемова, в которой исследуются абсолютные синонимы в русском языке [1]. Исследованию дублетных форм, связанных с англоязычными заимствованиями, посвящена работа С.В. Мирзоян и Л.С. Миллер [2], в которой заимствования рассматриваются продуктивный способ образования синонимов-дублетов в языке. Что касается абсолютной синонимии в испанском языке, то этот вопрос исследовался в основном в грамматическом аспекте. К примеру, в трудах Н.М. Фирсовой проанализированы дублетные формы на *-га* и *-се* в Imperfecto de Subjuntivo испанского глагола [3]. Однако по-прежнему отсутствуют прямые исследования, в которых рассматривались бы исключительно синонимы-дублеты в испанском языке, а также подобные синонимы, выраженные глаголами, чем и определяется научная новизна настоящего исследования. Актуальность работы связана с необходимостью дальнейшего изучения лексической системы испанского языка как наиболее изменяющегося с течением времени уровня языка.

Цель исследования заключается в установлении семантических и иных отличий между синонимами-дублетами в испанском языке. Объектом исследования стали глаголы испанского языка, образующие абсолютные синонимические пары. К таким парам относятся глаголы *empezar / comenzar, acabar / terminar, volver / regresar*,

entender / comprender, coger / tomar, seguir / continuar, venir / llegar. В задачи работы входит анализ каждой из приведенных выше глагольных пар и выявление имеющихся между ними отличий в различных аспектах языка. Разумеется, данными глаголами далеко не исчерпывается репертуар глагольных синонимов-дублетов в испанском языке. Выбор перечисленных глагольных пар определяется прежде всего высокой частотностью их употребления в языке.

Теоретическая значимость работы связана с системным анализом абсолютных синонимов на материале глаголов испанского языка. При этом работа носит во многом прикладной характер, так как её результаты напрямую могут быть использованы в практике преподавания испанского языка как иностранного при изучении лексики, что определяет практическую значимость исследования.

EMPEZAR / COMENZAR

Оба глагола имеют значение 'начинать, начинаться'. Никакой очевидной семантической разницы между этими глаголами не прослеживается, в силу чего не найти ни одного контекста, где *empezar* нельзя было бы заменить на *comenzar* и наоборот: *empezó a trabajar / comenzó a trabajar* – начал работать; *empezó a llover / comenzó a llover* – начался дождь. Таким образом, с точки зрения семантики *comenzar* и *empezar* могут быть отнесены к абсолютным синонимам. Тем не менее, выбирая тот или иной глагол в данной синонимической паре, носители языка, по-видимому, всё же руководствуются некими ориентирами, влияющими на их выбор в определенной коммуникативной ситуации. Попробуем разобраться какими. Для этого необходимо обратиться к этимологии, которая зачастую проливает свет на современное состояние и функционирование языка, с тем чтобы рассмотреть происхождение данных слов.

Глагол *comenzar* происходит от бытовавшего в народной латыни глагола *cominiare* и представлен в других романских языках: в итальянском – *cominciare*, во французском – *commencer*, в португальском – *começar*. Глагол *empezar* не был унаследован из латыни, а возник уже в самом испанском языке из сочетания предлога *en* и существительного *pieza* ('часть'), т.е. является исконно испанским. По этой причине *empezar* не имеет соответствий в других романских языках. Следует отметить, что латинская лексика в романских языках, как правило, занимает более высокий стилистический регистр по сравнению с лексикой, образовавшейся в более поздние периоды развития этих языков. Тем самым *comenzar* в сознании носителей испанского языка, по-видимому, имеет чуть более книжный оттенок, чем *empezar*, что определяет преобладание *empezar* в разговорной речи. Кроме того, существует разница в употреблении этих глаголов в национальных вариантах испанского языка. Так, в Испании

empezar употребляется чаще, чем *comenzar*, тогда как в странах Латинской Америки частотность употребления *comenzar* выше, чем в Испании. Особенно заметно расширение употребления *comenzar* в таком национальном варианте испанского языка, как *español rioplatense*, т.е. в испанском языке региона *Río de la Plata*, куда входят Аргентина и Уругвай. Таким образом, при полной семантической идентичности глаголы *empezar* и *comenzar* обнаруживают минимальные стилистические различия, а также отличаются частотой употребления в разных вариантах испанского языка.

ACABAR / TERMINAR

Acabar / terminar являются антонимами глаголов *empezar / comenzar* и передают значение 'заканчивать, завершать'. Как и в случае с *empezar / comenzar*, один из глаголов рассматриваемой синонимической пары – *terminar* – имеет латинское происхождение (от латинского *termināre*), второй – *acabar* – образовался позже, в период оформления испанского в качестве самостоятельного языка. Хотя *acabar* и восходит к латинскому существительному *caput* 'голова', в латыни соответствующего ему однокоренного глагола не было. В этой связи можно предположить, что *terminar*, как и *comenzar*, занимает чуть более высокий стилистический регистр, чем соответственно *acabar* и *empezar*. Таким образом, *acabar* стилистически коррелирует с глаголом *empezar*, *terminar* – с глаголом *comenzar*. *Acabar* и *terminar* имеют довольно точные соответствия в русском языке, где *acabar* больше соответствует глаголу «заканчивать», *terminar* – глаголу «завершать». Аналогичным образом в русском языке глагол «завершать» носит чуть более книжный оттенок, чем «заканчивать», в связи с чем последний употребляется чаще. Испанский *acabar* в целом так же более употребителен в разговорной речи, чем *terminar*. Однако в испанском эти глаголы имеют определенные грамматические особенности в употреблении. Так, глагол *acabar* в сочетании с предлогом *de* и инфинитивом смыслового глагола образует глагольный перифраз со значением только что совершенного действия: *Ernesto acaba de salir de casa* – Эрнесто только что вышел из дома. Глагол *terminar* так же может быть компонентом этой грамматической конструкции, но реже и, как правило, в отдельных вариантах испанского языка. В основном, конструкция *terminar + de + infinitivo* имеет значение 'закончить что-либо делать': «*Apenas terminó de hablar, Nicolás vio su ágil figura en bikini perderse entre la maleza de ese cañadón húmedo y sombrío*» – Как только Николас закончил говорить, он увидел, как её подвижная фигура исчезла в зарослях этого сырого тенистого каньона [4].

VOLVER / REGRESAR

Ещё одна пара синонимов-дублетов в испанском языке представлена глаголами *volver* и *regresar*, имеющими значение 'возвращаться'. Оба глагола латинского проис-

хождения, явных стилистических различий между ними не прослеживается. Что касается семантики, в отличие от глагола *regresar*, глагол *volver* включает не только прямое значение 'возвращаться куда-либо', но и переносное 'возвращаться к чему-либо', например, к какому-то вопросу, к какой-то теме: *Intenté volver al asunto al cabo de unos minutos* – Через несколько минут я попытался вернуться к этому вопросу [5].

Кроме того, глагол *volver* входит в состав глагольной перифразы, выражающей значение повторного совершения действия: *volver a ver* 'снова увидеть', *volver a llamar* 'перезвонить'. Глагол *regresar* в данной перифразе не используется.

Что касается региональных отличий в употреблении рассматриваемых глаголов, то в значении 'возвращаться куда-либо' *volver* чаще используется в Испании, *regresar* – в Латинской Америке.

ENTENDER – COMPRENDER

Основное лексическое значение глаголов *entender* и *comprender* – 'понимать', именно в этом значении они выступают как синонимическая пара. При этом у каждого из этих глаголов есть специфические значения, в которых они не могут заменять друг друга. Например, глагол *comprender*, помимо значения 'понимать', имеет также значение 'содержать, включать в себя': *Este libro comprende 8 capítulos* – В этой книге 8 глав (букв.: Эта книга содержит / включает 8 глав). В этой связи нельзя не подчеркнуть роль текста как высшей коммуникативной единицы, которая реализует смысл всех остальных единиц языка [6]. С точки зрения употребительности, в значении 'понимать' *entender* превалирует над *comprender*, что может быть связано с определенными семантическими оттенками, которыми отличаются данные глаголы. Эти оттенки обозначены в авторитетном толковом словаре Королевской академии испанского языка, где *comprender*, в частности, определяется как "encontrar justificados o naturales los actos o sentimientos de otro" – находить оправданными или естественными поступки или чувства другого человека [7], в то время как *entender* – "tener idea clara de las cosas" – иметь ясное представление о чём-либо [8]. Тем самым понятие, выражаемое *entender*, оказывается шире понятия глагола *comprender*, которое относится преимущественно к сфере мыслей и поступков человека. Иными словами, используя выражение *te comprendo*, говорящий имеет в виду, что он понимает и разделяет чувства и поступки собеседника. Фраза *te entiendo* обозначает в первую очередь, что говорящий понимает содержание и смысл высказывания собеседника.

COGER – TOMAR

Основное лексическое значение этих глаголов –

'брать, взять'. Кроме того, оба глагола используются в значении 'поехать на каком-либо транспорте': *coger / tomar un taxi* – сесть в такси / поехать на такси. При этом наблюдается разница в выборе того или иного глагола в Испании и Латинской Америке: в Испании чаще говорят *coger*, в Латинской Америке преобладает *tomar*. Однако в значении 'принимать пищу, питьё' всегда употребляется *tomar*: "Y ahora me he dado cuenta de que tengo una amiga con la que quedamos cada 15 días para *tomar unos vinos* y nos pasamos cuatro horas hablando y yo luego, al día siguiente, me siento mal" – И сейчас я понял, что у меня есть подруга, с которой мы встречаемся каждые 2 недели, чтобы выпить вина, и проводим 4 часа в разговорах, а потом, на следующий день, я чувствую себя плохо [9].

Кроме того, глагол *tomar* используется в выражениях типа *tomar decisiones* (принимать решения), *tomar medidas* (принимать меры) и т.п.

SEGUIR / CONTINUAR

Совпадают в значении 'продолжать'. Разница между ними наблюдается в грамматической дистрибуции: *seguir* в значении 'продолжать' чаще сочетается с глаголами в форме герундия, *continuar* – с существительными: "No podemos *seguir construyendo* monopolios públicos..." – Мы не можем продолжать создавать государственные монополии [10].

"Apenas amaneció, Juan salió de la recámara y fue a sentarse en el patio para *continuar la lectura* de las cartas" – Едва рассвело, Хуан вышел из комнаты и расположился во дворике, чтобы продолжить чтение писем [11].

Такая грамматическая сочетаемость обусловлена тем, что с прямым дополнением, выраженным существительным, *seguir* реализует значение 'следовать чему-либо': *seguir las reglas, normas, recomendaciones, etc.* – следовать правилам, нормам, рекомендациям и т.п.

В то же время с предлогом *con* + детерминатив (определенный артикль, указательное местоимение) глагол *seguir* приобретает значение 'продолжать': "De esa manera, hacen énfasis en que se trata de una buena opción que les ayuda a los empresarios a salir adelante y *seguir con el desarrollo* de sus negocios y las economías locales del país" – Таким образом, они подчеркивают, что это хороший вариант, который помогает предпринимателям вырваться вперед и продолжить развитие своего бизнеса и локальной экономики страны [12].

VENIR / LLEGAR

Эти глаголы переводятся на русский язык как «приходить, приезжать, прибывать», но, несмотря на совпадение в этом значении, они расходятся в своем упо-

треблении. Согласно словарю Королевской академии испанского языка, *venir* передает действие, совершаемое в направлении говорящего, *llegar* указывает на конечную точку прибытия: “Te lo digo si prometes *venir* a verme al teatro” – Я тебе это скажу, если ты придешь ко мне в театр [13].

“No puedo y no quiero, estamos cansados de viajar, deseamos *llegar* a casa” – Не могу и не хочу, мы устали путешествовать и желаем приехать домой [14].

Кроме того, *venir* и *llegar* образуют определенные грамматические конструкции, в которых эти глаголы не могут замещать друг друга. Речь идёт о таких грамматических конструкциях, как *venir* + *gerundio* и *llegar* a + *infinitivo*.

Как уже было отмечено, исследование синонимов-дублетов испанского языка не исчерпывается рассмотренными выше глагольными парами. К синонимам-дублетам могут быть отнесены также глаголы *amar* / *querer* (в значении ‘любить’), *dejar* / *permitir* (в значении ‘позволять’), а также слова других частей речи, например наречия *luego* / *después* (потом, затем), *nunca* / *jamás* (никогда) и др. В то же время нельзя не отметить, что между данными словами имеет место вполне определенная семантиче-

ская градация по признаку, в силу которой отнесение таких синонимов к абсолютным может быть спорным. Так, *amar* передает более сильное чувство, чем *querer* [15], а *jamás* звучит более категорично, чем *nunca*. Такой градации не наблюдается в случае таких глагольных пар, как, например, *empezar* / *comenzar* или *volver* / *regresar*.

В целом анализ глагольных синонимов-дублетов испанского языка показал, что, несмотря на кажущееся абсолютное тождество, синонимы-дублеты могут различаться стилистически, когда один из глаголов стилистически нейтрален (*empezar*, *acabar*), а второй занимает чуть более высокий стилистический регистр языка (*comenzar*, *terminar*); грамматически, когда один из глаголов синонимической пары входит в состав определенной грамматической конструкции (*volver*), а второй – нет (*regresar*), или когда лексическое значение глагола детерминировано его грамматическим окружением (*seguir* / *continuar*); прагматически (*venir* / *llegar*); наконец, на уровне оттенков значений, или семантических нюансов (*entender* / *comprender*). Кроме того, многие глагольные синонимы-дублеты испанского языка различаются своим региональным варьированием, когда один из глаголов более употребителен в Испании (*empezar*, *volver*, *coger*), а второй – в странах Латинской Америки (*comenzar*, *regresar*, *tomar*).

ЛИТЕРАТУРА

1. Лемов А.В. Тождественны ли дублеты-синонимы? // Историческая и социально-образовательная мысль. 2015. Т 7. № 3. С. 5–7.
2. Мирзоян С.В., Миллер Л.С. Структурно-семантический анализ дублетных форм английского и русского языков и их классификация по словообразовательным моделям. // Вестник Ставропольского государственного университета. 2010. № 6. С. 100–107.
3. Фирсова Н.М. Морфологическая синонимия и дублетность модально-временных форм испанского глагола. Диссертация на соискание степени кандидата филологических наук. Москва: УДН. 1967.
4. Martínez Carlos Dámaso: «Un lugar perfecto». El amor cambia. Córdoba: Alción Editora, 2001.
5. Marías Javier: Tomás Nevinson. Barcelona: Alfaguara, 2021.
6. Петров С.В. Денотативный подход к художественному тексту в обучении русскому языку как иностранному. Успехи гуманитарных наук. 2020. № 3. С. 176–179.
7. Diccionario de la lengua española. Real Academia Española. Available at: <https://dle.rae.es/comprender?m=form>
8. Diccionario de la lengua española. Real Academia Española. Available at: <https://dle.rae.es/entender?m=form>
9. Villegas, Manuel: Atrapados en la mente. Las obsesiones. Barcelona: Herder Editorial, 2024.
10. Gómez Dantés, Octavio; Hernández Llamas, Héctor; Serván-Mori, Edson: «Ni universal, ni público (ni danés): el sistema de salud de la 4T». Nexos. Available at: www.nexos.com.mx: redaccion.nexos.com.mx, 2023-03-14.
11. Aridjis, Homero. La zona del silencio. México D. F.: Punto de Lectura, 2005.
12. «¿Busca liquidez para su negocio? Factoraje Banrural ofrece una opción». La Hora. Available at: lahora.gt.
13. Almodóvar, Pedro: Dolor y Gloria. Barcelona: Reservoir Books, 2019.
14. Aridjis, Homero: La zona del silencio. México D. F.: Punto de Lectura, 2005.
15. Петров С.В. Глаголы *amar* и *querer* в испанском языке: различия в семантике и особенности употребления. // Мир науки, культуры, образования. 2024. № 2 (105). С. 504–506.

© Петров Сергей Валерьевич (SeVPetrov@fa.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»